

LA INNOVACIÓN LÉXICA DE EN PLAN COMO FÓRMULA EXPRESIVA DE LOS
JÓVENES UNIVERSITARIOS ESPAÑOLES: APROXIMACIÓN A SUS VALORES DE
USO TRADICIONAL Y ACTUAL

Manuela Catalá Pérez

(Universidad de San Jorge. Facultad de Comunicación. Zaragoza, España)

mcatala@usj.es

Marialys Perdomo Carmona

(Universidad de La Habana. Facultad de Artes y Letras. Departamento de Estudios
Lingüísticos y Literarios. La Habana, Cuba)

maripeca84@gmail.com

Fecha de recepción: 22-11-2016 / Fecha de aceptación: 5-5-2017

RESUMEN:

En este trabajo queremos abordar la expresión en plan, y sus posibles combinaciones, que se manifiestan con cierta frecuencia en el discurso cotidiano de los jóvenes españoles. Pretendemos dilucidar si presenciamos casos de innovación léxica, por lo que revisaremos cómo lo documentan algunos diccionarios y corpus del español. Por otra parte, analizaremos 89 encuestas aplicadas a jóvenes, en su mayoría, de entre 18 y 25 años para verificar el uso y los contextos de esta expresión. Los datos obtenidos corroboran que estamos ante un fenómeno de innovación léxica, parcial, alojada en un grupo generacional determinado y que se produce en la conversación coloquial, espontánea, informal y de fuerte impronta oral.

Palabras clave: innovación léxica, oralidad, expresividad, genolectal, pragmática.

ABSTRACT:

In this paper we address the expression "en plan", and their possible combinations, which manifest themselves with some frequency in everyday discourse of young Spaniards. We intend to determine whether witnessed cases of lexical innovation, so we will review how we document some dictionaries and corpus of Spanish. Moreover,

we 89 surveys of young people, mostly aged 18 to 25 years to verify the use and contexts of this expression. The data obtained confirm that this is a phenomenon of lexical, partial innovation, housed in a particular age group and occurs in colloquial, spontaneous, informal and oral strong imprint conversation.

Keywords: Lexical innovation, orality, expressiveness, genolectal, pragmatic.

1. ORALIDAD E INNOVACIÓN (O VICEVERSA): LOS JÓVENES COMO FUENTE DE CREACIÓN LÉXICA

La esencia de la lengua como ser vivo se manifiesta de forma patente en la innovación: hablar es, en mayor o menor grado, innovar (Casado, 2015). Los estudios de innovación léxica son estudios sobre el lenguaje mismo, en un determinado estado, pero sobre el lenguaje. En la innovación léxica confluyen varias disciplinas y acercamientos, preocupados por su análisis y por su acopio, como son los estudios sobre disponibilidad léxica, la lexicografía o la semántica, sin olvidar aquellos más específicos como los sociolingüísticos o pragmáticos (Alarcos, 1992; Casado, 2002; Castillo y García, 1999 y Samper, 2005, entre muchos otros). Es, por tanto, la innovación un proceso complejo que va desde el sujeto a la forma sin olvidar el significado y el uso.

La oralidad se ha identificado como un buen escenario para la innovación, vinculada al alto grado de espontaneidad, entre otros factores. A día de hoy, la relación oralidad-escritura va más allá de presentarse como una dicotomía y debe observarse como una línea continua y compleja que presenta muchas variables (Gregory y Carrol, 1978; Llamas, 2005). Así, no es difícil encontrar la innovación léxica que trasvasa la oralidad y pasa a la escritura y viceversa. Sin duda, la oralidad cuenta con parámetros en una más alta dimensión, como son la falta de rigidez, el conocimiento mutuo y el saber compartido, la dialogicidad, la copresencia de los interlocutores, la finalidad interpersonal o la participación emocional (Lamas, 2005), pero todos ellos son parámetros que también se dan en la escritura, pues son propios y característicos de las situaciones comunicativas.

La innovación es necesaria y natural, al seguir la lengua un comportamiento de ser vivo, y constante, al suponer un proceso de renovación de la lengua, a veces necesario y otras veces meramente estético, social o de necesidad expresiva. Así

pues, podemos afirmar con Alvar Ezquerro (2002: 11) que los hablantes de una lengua acuden constantemente a diferentes recursos para renovar el léxico: unos de carácter semántico, otros de carácter morfológico y otros estrictamente léxicos. Es decir, toda palabra ha sido en algún momento un neologismo. Dentro de la sensación intuitiva que de la innovación tiene el hablante, además, se relaciona lo nuevo, la creación léxica innovadora, que los hablantes utilizamos de forma habitual pero que o no están registradas en las fuentes lexicográficas o su aparición es relativamente reciente (Moliné, 2005). Posiblemente la variación generacional que mayor interés ha suscitado ha sido la de los jóvenes, encontrando en ella una serie de manifestaciones no estándares compartidas por el grupo. Marimón y Santamaría (2001:6) sostienen que los jóvenes son uno de los sectores sociales con mayor capacidad de innovación y creación léxica, hasta tal punto que sus usos lingüísticos se convierten en señal de identidad generacional frente a otros grupos e, incluso, esos usos pueden dejar huella en el uso coloquial y menos formal de otros grupos sociales, al margen de la edad o la condición.

En este trabajo queremos abordar la expresión en plan, que se manifiesta con cierta frecuencia en el discurso cotidiano de los jóvenes en frases como vino en plan chulo, llegó en plan diva. Este uso (en plan + adjetivo o sustantivo) es reconocido por obras lexicográficas pero convive con el de otras construcciones (en plan + oración subordinada) evidentemente derivadas de la paradigmática, siendo estas últimas el objeto de una hipótesis que alberga la innovación discursiva. Así pues, abordaremos las manifestaciones de este elemento en varias fuentes documentales con el fin de dilucidar si presenciamos un caso de dicha innovación. Para ello, es preciso conocer qué queda de su origen en su uso actual e intentar determinar, por último, en qué aspectos lingüísticos encontramos el punto de innovación que nos ha hecho verla como una marca expresiva contemporánea. Este último propósito encontrará su verificación, además, en el análisis de encuestas a informantes reales.

2. LA EXPRESIÓN EN PLAN EN LOS CORPUS MÁS SIGNIFICATIVOS DEL ESPAÑOL

La consulta de en plan en los corpus más significativos del español -Corpus Diacrónico del Español (CORDE), Corpus de Referencia del español actual (CREA) y Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)- arroja resultados significativos en cuanto a los casos, tendencia al uso de la expresión, distribución por área geográfica,

temas en los que se documenta con más frecuencia y tipología textual en la que puede aparecer.

En el CORDE se registraron 160 casos en 77 documentos entre los años de 1940 a 1961, la primera fecha cuenta con mayor número de apariciones (25), pertenecientes a Invitación a filosofar, de Juan David García Bacca¹. En los ejemplos pudimos constatar que las construcciones más frecuentes en las que se registra este elemento son en plan + adjetivo y en plan + sintagma preposicional con valor adjetival.

El CREA, por otro lado, aporta, de los 532 documentos examinados en todos los campos, 885 casos de en plan. En el análisis de la distribución por área geográfica, pudimos corroborar que España cuenta con un 82% del total de ocurrencias, por lo que podríamos asegurar que el uso frecuente de este elemento lingüístico es un fenómeno exclusivo del español peninsular².

La consulta del campo de búsqueda Agrupaciones-que el corpus ofrece- nos dejó ver que la estructura en plan + preposición (de)representa alrededor de un 27 %y el resto de los puntos porcentuales se reparten entre la construcción en plan +adjetivo o sustantivo (en plan chulo, en plan hormiguita, en plan militar) y la categoría Otros(68%).³

Por último, el CORPES XXI cuenta con 546 casos en 388 documentos y la cifra más significativa vuelve a ubicarse en España (398 ejemplos).El periodo que alberga los mayores números (249) es el 2006- 2010 y se observa una disminución en los

¹ Contrariamente a lo que pudiera pensarse, puesto que es una expresión que suele relacionarse con la oralidad, *en plan* se documentó mayormente en la prosa narrativa y científica; sin embargo, la prosa dramática solo proporcionó 4 casos. Entre los ejemplos que ofrece el corpus examinado podemos encontrar:

- (1) La lógica misma puede ser constituida *en plan* transcendental
- (2) Ahora bien: mientras los filósofos y científicos vivieron *en plan* eidético inmediato, mirando las cosas tal cual Dios las hizo y ellas se presentan
- (3) cogieron un lápiz morado y decoraron el pasillo *en plan* de las Cuevas de Altamira
- (4) ¡Macalones, no! ¡Macalones, no! -empezó a gritar *en plan* de china caprichosa
- (5) Ya merendaremos luego *en plan* de cena... -advirtió Chomín

² Los ejemplos se documentaron fundamentalmente en los campos *Ficción, Oral* y *Ocio, vida cotidiana*:

- (1) Saltaros la autorización y entrad *en plan* invasión descarada.
- (2) Yo vine *en plan* aventurero y me enamoré de la pintura
- (3) Poca cosa dispondrían esta semana *en plan* exclusiva. Ni siquiera nada nuevo de Estefanía
- (4) La ya veteranísima Rafaela Aparicio *en plan* protagonista principal de la película.
- (5) llegó a hablar de traer a Johnny Guitar Watson *en plan* petit comité.²

³Las estructuras a que nos referimos han sido identificadas en las agrupaciones de tres y cinco palabras que ofrece el sistema de cómputo del corpus. En la categoría *Otros*, se referirán a otras estructuras menos estables como *en plan + sintagma nominal o verbal*

años comprendidos entre 2011-2015 (102 casos)⁴. En lo que se refiere a las temáticas, se documentan las mayores cifras en las categorías Novela, Actualidad, ocio y Vida cotidiana y en la tipología Ficción (343) y Blog (39), en este orden. La estructura más habitual⁵ es la de en plan + sustantivo o adjetivo, aunque todavía persiste la tradicional en plan + preposición (de) y comienzan a identificarse usos como introductor de cita (15) y otros que intentaremos describir más adelante.

Luego de la revisión de los corpus podemos destacar que la construcción en plan es usada especialmente en el español peninsular ya que en América se registran muy pocos casos. En el CORDE se manifiesta con más frecuencia en plan + preposición (de), que es la tradicionalmente aceptada con la acepción "a la manera de". Por su parte, en el CREA y CORPES XXI hay una preferencia por la construcción en plan + sustantivo o adjetivo aunque empiezan a aparecer otras estructuras en las que en plan da paso a citas indirectas - con verbo de lengua o sin él- (ver en nota ej. 4 y 5) en el intento por reproducir otros matices expresivos. La expresión se registró fundamentalmente en las tipologías Ficción-Novela-, Ocio y Vida cotidiana en las que los corpus organizan los distintos materiales que los conforman, por lo que su uso podría asociarse a explicaciones y descripciones. Si analizamos la relación entre el número de casos y la cantidad de documentos en los que aparecen, advertimos que el CORPES XXI ofrece la mayor frecuencia de uso de en plan. Quizás esta información corrobore nuestra hipótesis de que actualmente presenciemos un incremento de esta unidad, fundamentalmente en la conversación de los jóvenes españoles⁶.

3. LA EXPRESIÓN EN PLAN EN UNA MUESTRA DE DICCIONARIOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

⁴ Sin embargo, cabe destacar que al revisar los ejemplos constatamos que aparecen solamente hasta el 2012, por lo que esta última cifra podría corresponder a un solo año, con esto, no podemos asumir a pie juntillas, a partir de los datos numéricos ofrecidos, que la tendencia sea a la disminución de *en plan* en el discurso, cuando en realidad parece que es todo lo contrario.

⁵ De los ejemplos que el corpus ofrece aportamos aquí los siguientes:

- (1) Y esa noche volvimos a triunfar. Hice todos los temas, *en plan* estelar, agrupados por ritmos y estilos, vamos, lo que se conoce como popurrí director.
- (2) Ya no trató de pararlos, sino que disparó sin resultado. Pero los siguió *en plan* película y los atrapó en el hotel Mandarin.
- (3) algo que les baje la adrenalina y no les lleve a pedir otra, otra, otra. Así que, *en plan* gran estrella, les dejo para el final una sopa de letras amarga ...
- (4) ¿Tú sabes lo que es la baraka? Él respondió muy seguro: Pues suerte. Y ella, *en plan* suficiente, volvió a la carga, mostrando a su interlocutor sus lagunas culturales
- (5) -¿Qué más da? Sonia. Bueno, pues viene a la cena *en plan* «aquí estoy yo», ya sabes, la transformación de las separadas

⁶ Como antes se ha indicado, la mayoría de los documentos en que aparece utilizado *en plan* proceden de España, los materiales de las diferentes áreas geográficas americanas apenas presentan este elemento en los usos que intentamos describir en el presente trabajo.

Los resultados de la consulta de los corpus invitan a indagar sobre el significado de esta expresión, lo que quizás arroje algunas pistas de su frecuente uso en la conversación de los españoles en los últimos tiempos. Para ello hemos revisado varios diccionarios monolingües de distinto enfoque y algunas obras lexicográficas especializadas⁷:

3.1. Consideraciones generales sobre su tratamiento lexicográfico

Una primera mirada a los diccionarios que conforman nuestra muestra devuelve que en plan no tiene una entrada específica, como suele suceder con este tipo de combinaciones⁸. Se localiza bajo el lema Plan que es el que presenta la mayor carga semántica de la construcción. La mayoría de las obras revisadas presenta a en plan como una subentrada y, en menor medida, como una acepción de la base léxica, tal es el caso del DRAE, que lo ubica en el octavo escaño (8. m. coloq. Actitud o propósito. Todo se llevó a cabo en plan amistoso).

Antes de proseguir con el análisis de la forma en cuestión, resulta pertinente detenerse en los múltiples significados de la palabra plan. Como el listado podría resultar extenso, resumiremos aquí los más representativos del español peninsular y que documenta la generalidad de obras consultadas:

1. Altitud o nivel. 2. . Intención, proyecto. 3. Modelo sistemático de una actuación pública o privada, que se elabora anticipadamente para dirigirla y encauzarla.4.Escrito en que sumariamente se precisan los detalles para realizar una

⁷**Grupo I. Diccionarios generales:** 1. *Diccionario de uso del español (DUE)*, 1966. 2. *Diccionario del español actual (DEA)*, 1999. 3. *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE)*, 2001. 4. *Lema. Diccionario de la lengua española (Lema)*, 2001. 5. *Diccionario ideológico de la lengua española. De la real academia española, 2001 (1942)*.6.*Diccionario Salamanca de la lengua española (Salamanca)*, 2006

Grupo II. Diccionarios fundamentados especialmente en el uso: 7. *Diccionario de Argot*.1998. 8. *Diccionario ejemplificado de Argot. Diccionario de la Universidad de Salamanca*, 2001. 9. *Gran diccionario de frases hechas. Larousse. Locuciones, modismos cultos, técnicos, vulgares, castizos, de reciente creación, ejemplificados y con comentarios sobre su origen, su uso y su relación con otras expresiones*, 2001. 10. *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español. Su interpretación*, 2002. 11. *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, 2003.12. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, 2004.13. *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, 2009. 14. *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española de la Real Academia Española, (1961) 2011*.

Grupo III. Diccionarios panhispánicos: 15. *Diccionario de hispanoamericanismo*, 1997. 16.*Diccionario de americanismos. Asociación de Academias de la lengua española*, 2010.

Grupo IV. Diccionarios especializados: 17.*Diccionario de partículas*, 2003. 18. *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*, 2008. 19. *Diccionario de conectores y operadores del español*, 2009

⁸Esta ubicación responde a una tradición lexicográfica en la que las expresiones compuestas se organizan como subentradas y se colocan siguiendo un orden gramatical: generalmente se prefiere comenzar con el sustantivo, seguido por el verbo, adjetivo, pronombre y adverbio.

obra. Extracto o apuntación extensa. 5. Dieta, régimen de vida, especialmente alimenticio. El plan que siguió fue muy severo.6.Relación amorosa frívola y fugaz. No cuentas conmigo, porque me ha salido un plan para esta noche.7.Persona con la que se mantiene. 8. Actitud o propósito. 9. m. En minería, conjunto de labores a una misma profundidad.10. m. Mar. Parte inferior y más ancha del fondo de un buque en la bodega. Fondo plano de algo (especialmente de un barco, canoa o carreta). 11. m. Mar. Parte casi horizontal de cada lado de la quilla.

Algunos diccionarios hacen referencia al origen etimológico de la palabra (plano): "representación esquemática" y ofrecen varias combinaciones que fueron especializadas en su día y que han sido fijadas por su frecuente uso. Entre ellas podemos distinguir: plan de estudios / de inversiones / de obras / de pensiones / de servicios / económico / hidrológico / urbanístico, etc. con sus respectivas definiciones a partir del área del conocimiento en que se concibieron, es decir, la educación, la arquitectura, la economía y la política, fundamentalmente. Por otra parte, el Nuevo diccionario de voces de uso actual, de Manuel Alvar Ezquerro, ofrece las variantes plan de choque para hacer referencia al "conjunto de medidas que se toman como revulsivo para desarrollar de manera inmediata y contundente una acción" y plan Renove, como "la renovación de los medios de que se dispone para desarrollar una actividad". En este sentido, Julia Sanmartín documenta plan pacífico en su Diccionario de Argot como "una locución utilizada por camioneros para referirse a un grupo de guardias hablando tranquilamente". Esta autora aporta también una acepción de plan como sinónimo de hermano⁹.

Ahora bien, el uso de la expresión en plan que hacen actualmente los hablantes españoles, siguiendo las estructuras de los corpus antes mencionados, contiene un vestigio- en algunos casos- de los significados de su base léxica que hemos apuntado en 2. (Intención, proyecto) y en 8. (Actitud y propósito). Sin embargo, cabe destacar que en plan suele utilizarse como un elemento superfluo en la conversación desde el punto de vista sintáctico, prescindible, sin que afecte el significado proposicional:

(1) Las fotografías tienen que ser en plan profesional (M38) / Las fotografías tienen que ser profesionales.

⁹ (...) prorrumpió en lamentos y súplicas- (...) mi hombre lo tengo baldado; mi bato... ¡mi padre! Está en las últimas:(...) mi plan (mi hermano ¿entiendes?) está en el presidio de Alcalá. Blasco Ibáñez. *Horda*. P-256.

(2) Te vi en plan en el semáforo de enfrente (M18) / Te vi en el semáforo de enfrente.

(3) Cristiano Ronaldo es un jugador que en plan no trabaja defensivamente (H18) / Cristiano Ronaldo es un jugador que no trabaja defensivamente.¹⁰

i. Construcciones con plan

A pesar de las variadas combinaciones¹¹, en plan parece manifestarse con más sistematicidad si lo comparamos con las otras formas que, además de no escucharse normalmente en la conversación, en las obras lexicográficas se registran con marcas de poco frecuente (pf.), como sucede con en buen plan y en mal plan. (Diccionario de expresiones y locuciones del español).

ii. Sobre la categorización de en plan

En lo que se refiere a la categoría gramatical, podemos distinguir tres líneas principales: a) se documenta como expresión o modismo y no se alude a la clase de palabra (DUE; Lema; Salamanca; Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español.); b) se clasifica como adverbio (Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles) o locución adverbial- fundamentalmente en buen plan o en mal plan (Diccionario de expresiones y locuciones del español); c) se clasifica como preposición (Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles) o locución prepositiva (Gran diccionario de frases hechas. Larousse). La distinción entre adverbio y preposición depende de la forma y la función: en el primer caso se trata de en plan + adjetivo con el sentido de "en actitud o disposición", y en el segundo en plan + preposición (de) como, "en calidad de". Ahora bien, la tendencia es en las obras a la omisión de la categoría gramatical.

iii. Sobre la marca de registro

¹⁰Hemos codificado la muestra de la siguiente manera: H (hombre), M (mujer), seguido de la edad de los informantes.

¹¹*En plan* es una de las construcciones que presenta esta base léxica. En la mayoría de los diccionarios también encontramos *a plan* (a régimen alimenticio), *a todo plan* (a lo grande, con gran lujo), *no ser plan* (no convenir), *en buen/mal plan* (con buena/mala intención), *en plan de* – con verbos como estar- (en actitud de). En otros, aparecen estructuras más específicas como *hacer plan* (DUE: Convenir o ser oportuna la cosa para la persona en cuestión. No me *hace plan* ahora marcharme al extranjero) y *estar al plan* (Diccionario de hispanoamericanismo: Estar dominado, vivir bajo la sujeción de otros: en todas partes el negro vive como condenado. El negro siempre *está al plan*. ¿Por qué? ¿Por qué estamos solamente debajo?).

Si bien, la marca de registro no se manifiesta en todas las obras lexicográficas examinadas, los que la apuntan coinciden en que se la expresión se revela en el registro coloquial, independientemente de la modalidad oral o escrita de los documentos considerados para conformar los diferentes diccionarios. No ha de perderse de vista que para este trabajo hemos tenido en cuenta diccionarios que reflejan el habla actual, modismos, expresiones, locuciones, idiotismos, que han sido obtenidos tanto de la prensa, de obras literarias, de los medios televisivos, como de la propia oralidad, según los objetivos de cada uno.

iv. Sobre la marca de variación geográfica

La variación geográfica forma parte de la información complementaria que suele aparecer en los diccionarios, su ausencia, en este caso, podría ser indicativo de que – como habíamos sugerido anteriormente- el uso de en plan en la conversación es un fenómeno propio del español peninsular. Esta hipótesis se corrobora al examinar el Diccionario de hispanoamericanismo y el Diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la lengua española. En el primero no se documenta la construcción y en el segundo solo identificamos una forma que se acerca ligeramente a la manera en que se emplea en plan: la locución prepositiva a plan de (por medio de), del español de Bolivia. En cierta medida, estos datos refrendan la información ofrecida por los corpus, en los que España tiene la preeminencia en el empleo de la expresión en los materiales examinados.

v. Sobre el significado de en plan

El significado de la expresión en plan se manifiesta en las distintas obras, en dependencia de la categoría gramatical otorgada. Detectamos definiciones sinonímicas y explicativas, las primeras ofrecen una o dos expresiones equivalentes y las segundas aportan información sobre combinatoria sintáctica, estructuras en las que suele emplearse y- en el caso del DUE- una posible correspondencia con una frase similar en francés – en train de-:

En plan (adverbio): “En actitud o disposición”. Con un adjetivo:

(4) Ya le dije, en buen plan, que no tuviera rostro y que no me tirara de la lengua.

(5) El tío sin duda quería cobrar. Sin embargo, Don Julio nunca venía en mal plan. Quiero decir con esto que no daba gritos.

(6) ¿Ve como en plan pastosa?¹²

En plan (adverbio): "A la manera o al estilo". Seguido de adjetivo o de nombre en aposición:

(7) Tengo un piso viejo y grande en el ensanche. Lo he decorado en plan salvaje.

(8) Se acomodó en plan sittingbull¹³.

En plan de (preposición): "como, o en calidad de":

(9) Llegando hasta las cuarenta y tantas maneras de hoy de condimentar el arroz en plan de comida, y las quince en plan de postres, y las siete u ocho en plan de sopas¹⁴.

En plan de: Locución prepositiva que equivale a "con la intención de o en actitud de":

(10) Rosario venía en plan de ayudar pero la han avisado del hospital y ha tenido que marcharse.

En plan de (con verbos como estar): "en actitud de".

En plan más adjetivo o más nombre. Coloquial. "Con el estilo propio que expresa el adjetivo o el nombre en aposición".

(11) Se tiró en plan camicace, se ha vestido en plan matadora.

En plan de más infinitivo /en plan más adjetivo. Coloquial, "en actitud o disposición de algo que se expresa"¹⁵.

(12) Esta mañana me lo he encontrado en el pasillo y estaba en plan estúpido, estaba en plan de rebatirme todo lo que yo decía, se pone en plan de quejarse y no hay quien lo aguante.

Nos parece interesante que el Diccionario de expresiones y locuciones del español refleje en plan chulo como una locución adverbial con el significado de "insolentemente", "descaradamente". La fijación de esta estructura podría hallar

¹²Estos ejemplos perteneces al *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles (2004)*

¹³ *Ibíd.*

¹⁴ *Ibíd.*

¹⁵En el *Diccionario de la lengua española (Lema)* aparece este último ejemplo y esta definición.

explicación en su alta frecuencia en el discurso y que los lexicógrafos- en este caso- marcan como muy frecuente (mf.).

3.2. De los diccionarios especializados

Los ejemplos aportados por la oralidad¹⁶ nos muestran, además del uso adverbial y prepositivo de en plan, otras construcciones en las que suele ser un expletivo, un elemento que no contribuye al significado proposicional. En estos casos, carece de determinantes y modificadores y solamente se emplea con el sustantivo en singular:

- 1.a) Fui a comer con Leire, en plan como si fuésemos amigos
- b) *Fui a comer con Leire, en el plan como si fuésemos amigos
- 2.a) Ayer estuve con mi hermano por el centro, en plan viendo tiendas y tal
- b) *Ayer estuve con mi hermano por el centro, muy en plan viendo tiendas y tal
- 3.a) Me gusta esa foto, en plan que tiene muchos colores
- b) *Me gusta esa foto, en planes que tiene muchos colores

Si bien la expresión no tiene la libertad distribucional de los marcadores, estas pruebas y la agramaticalidad de los ejemplos marcados en b., recuerdan a esas unidades lingüísticas invariables que no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional (Martín Zorraquino/ Portolés Lázaro: 1999, 4057) y que guían las inferencias que se realizan en la conversación. Por este motivo, consultamos las obras especializadas en el estudio de los marcadores o partículas discursivas: el Diccionario de partículas, de Luis Santos Río, el Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE), coordinado por Antonio Briz y el Diccionario de conectores y operadores del español, de Catalina Fuentes. Sin embargo, en ningún caso se recoge en plan.

La revisión de los diccionarios nos permite concluir que este elemento se localiza como una subentrada en el artículo dedicado a Plan, y se relaciona con su base léxica a partir de las acepciones intención, proyecto y actitud y propósito. Es la construcción más frecuente y se refleja como un fenómeno del registro coloquial, propio del español peninsular. Desde el punto de vista gramatical se clasifica como un adverbio o locución adverbial con los significados de "en actitud o disposición de" y "a

¹⁶ Aprovechamos algunos de los ejemplos aportados por los informantes para demostrar nuestra hipótesis del uso expletivo de la expresión en algunos casos.

la manera o al estilo de”, y como preposición o locución prepositiva indicando “como, en calidad de”. Su uso como partícula discursiva no está documentado en las obras lexicográficas especializadas y los diccionarios generales consultados dan cuenta de estructuras sintácticas que podemos resumirlas en la siguiente fórmula:

En plan (de) + adjetivo / sustantivo / infinitivo: vino en plan chulo, me lo dijo en plan agresivo, acudió en plan de resolver. Generalmente es introducida por un verbo lo que corrobora el valor adverbial de la expresión.

4. UNA FÓRMULA EXPRESIVA EN EL HABLA DE JÓVENES UNIVERSITARIOS ESPAÑOLES

Resulta peculiar la frecuencia y el uso que hacen los jóvenes de en plan, no solo en la interacción prototípica, sino en los intercambios en redes sociales y aplicaciones como What´sApp, Tuenti, etc. El gusto por esta expresión radica quizás en lo que podríamos catalogar como moda lingüística o en la necesidad de pertenecer a determinados grupos sociales.

Si bien, en muchos casos, se emplea la expresión según dicta la gramática y los diccionarios, con un valor adverbial o prepositivo, nos encontramos también con otros usos que es necesario documentar e intentar describir desde un punto de vista fundamentalmente semántico-pragmático. Para obtener algunos datos que nos permitiesen corroborar nuestra hipótesis del empleo frecuente de en plan, pero también que nos diera pista sobre el contexto de uso así como de sus nuevos valores en la conversación, aplicamos un cuestionario a estudiantes y a docentes universitarios.

4.1. Descripción de la muestra

La muestra quedó conformada por 89 informantes distribuidos en 25 hombres y 64 mujeres. De ellos, encuestamos a 9 profesores (entre 35 y 45 años) y a 80 estudiantes (entre 18 y 25 años). El cuestionario aplicado (Figura 1.) consta de 5 preguntas con diferentes alternativas y una sexta en la que podían aportar ejemplos del uso que hacen de la expresión en sus interacciones cotidianas:

Edad:
Sexo:
Lugar de nacimiento:
Lugar de residencia:

1. **¿Conoces la expresión “en plan”?** Sí___/No___(Marca con una cruz)
2. **¿Utilizas la expresión “en plan”?** Sí___ / No ___(Marca con una cruz)
- 3.1. **Si la respuesta es positiva ¿dónde la utilizas más?** (Marca con una cruz):
 - a. En la oralidad___
 - b. En la escritura___
- 3.2. **Si la respuesta es negativa ¿la has oído utilizar?** Sí___/No___
4. **Tanto si la utilizas como si la has escuchado ¿en qué contextos?** (Marca con una cruz)
 - a. ___Con familiares
 - b. ___Con amigos
 - c. ___Con jóvenes
 - d. ___Con personas mayores
 - e. ___En el contexto académico
 - f. ___En las redes sociales y mensajería instantánea
 - g. ___En entornos recreativos y de ocio (bares, fiestas, celebraciones, etc.)
 - h. ___En entornos formales (entrevistas de trabajo, visitas al médico, etc.)
5. **Marca con una cruz el uso de “en plan” que sueles utilizar:**
 - a. ___No soporto a Pedro. Siempre viene en plan chulo
 - b. ___Hoy no se puede hablar con Luis. Está en plan de jefe de la tribu.
 - c. ___No consigo trabajar en grupo. Siempre hay alguien en plan de rebatirme lo que yo digo.
 - d. ___Marisa es muy cariñosa. Siempre sonríe y está en buen plan.
 - e. ___A la conferencia de esta mañana casi nadie vino, pero en la fiesta de María estábamos en plan casi todos los del grupo.
 - f. ___Se pasa todo el día de un lado para todo: es en plan como si no tuviera nada que hacer.
 - g. ___Pilar se ha comprado un abrigo nuevo. Es muy bonito, en plan con muchos adornos.
 - h. ___El examen era difícil, era en plan contar todo lo que sabías.
 - i. ___Habíamos quedado a las cuatro, pero ella me llamó en plan “no podemos ir al cine”.
6. **¿Podrías poner ejemplos de “en plan” que no estén recogidos en la pregunta anterior y que utilices o hayas oído?**

GRACIAS POR TU COLABORACIÓN

Figura 1. Cuestionario aplicado a los informantes. Fuente: elaboración propia.

4.2. Resultados generales

El 99% de los entrevistados manifestó conocer la expresión en plan y el 85% indicó que la emplea en su discurso. Según lo esperado de nuestra hipótesis de partida, fueron los docentes quienes se identificaron en menor medida con en plan: en este grupo recogimos el único caso que nunca lo había escuchado y a la mayoría de quienes no la utilizan en su discurso. Por su parte, los estudiantes universitarios en sentido general refrendaron su conocimiento y uso. La oralidad resultó ser el único contexto de aparición señalado por los encuestados, en ningún caso en plan fue asociado con la escritura. Cabe destacar aquí la impronta oral de la interacción en redes sociales y mensajería instantánea por lo que esta fue una de las opciones preferidas cuando se les preguntó en qué contextos han escuchado o utilizan en plan.

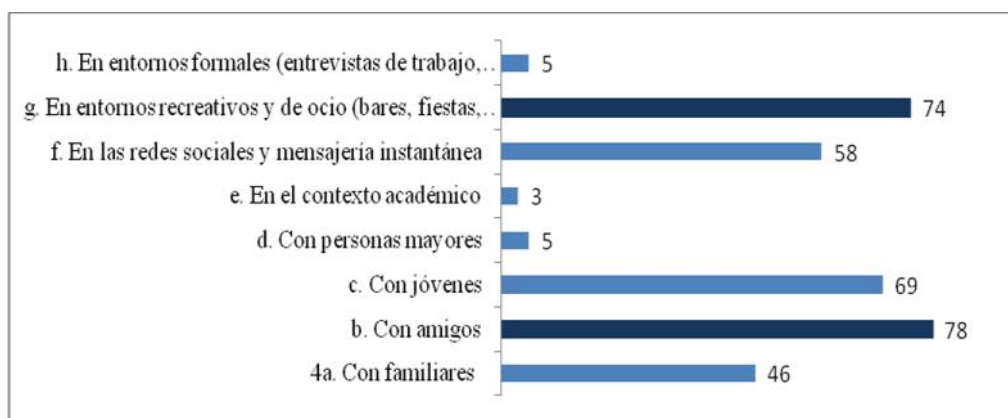


Figura 2. Contextos de aparición de la expresión *en plan*. Fuente: elaboración propia

Como puede evidenciarse en la Figura 2., los jóvenes encuestados suelen recurrir a esta construcción fundamentalmente con amigos (78 coincidencias), jóvenes (69) y en menor medida con familiares (46) en entornos recreativos y de ocio (74) y en redes sociales (58), como se ha señalado antes. No fue una sorpresa que los entornos formales y el contexto académico resultaran los menos propicios para la aparición del elemento, que tampoco se suele usar tanto en las conversaciones con personas mayores. Estos resultados se manifestaron tanto en los estudiantes masculinos como en las mujeres, por lo que el sexo no es un factor determinante en su empleo. En cuanto a las estructuras más identificadas con la expresión, advertimos que el uso canónico de *en plan* + adjetivo o sustantivo prevalece puesto que fue la opción con mayores cifras en la muestra examinada:



Figura 3. Construcciones más frecuentes con *en plan*. Fuente: elaboración propia

Sin embargo, también identificamos una preferencia por usos como en Se pasa todo el día de un lado para otro: es en plan como si no tuviera nada que hacer, en el

que la expresión media entre el núcleo y una oración subordinada con valor modal (53 coincidencias) y El examen era difícil, era en plan contar todo lo que sabía; en este caso con una oración de infinitivo (52).

4.3. Sobre los nuevos usos expresivos de en plan en el habla de los jóvenes

Los datos proporcionados por los informantes conducen al examen de en plan + oración subordinada y en plan + infinitivo, ya que son las estructuras que, cuantitativamente, siguen a en plan + adjetivo en la muestra estudiada y que, en cierta manera se relacionan con esta última desde el punto de vista gramatical. Además, encontramos una zona de silencio en la bibliografía consultada con respecto a estas dos secuencias. En este desplazamiento a nuevas combinaciones es donde encontramos el verdadero neologismo en la expresión que nos ocupa, a partir de su capacidad de combinarse no ya con un sustantivo o adjetivo sino con unidades superiores como una oración subordinada. En este sentido, siguiendo a Auger y Rousseau (2003), vemos que en plan permite la combinación con otras estructuras perfectamente aceptables, presentes a nivel discursivos que cumplen las cinco condiciones de todo neologismo para hacerlo aceptable lingüísticamente:

- a. Son conformes al sistema de la lengua, al respetar las estructuras fonológicas y ortográficas de la lengua general estándar.
- b. Otorgan amplitud semántica, son capaces de expresar la realidad.
- c. Contienen un valor de integración a la lengua, tanto en lo sintagmático (mantiene al elemento raíz en plan como un elemento compositivo); paradigmático (obedece a las reglas internas de la lengua) y transformacional (parten de combinaciones anteriores para generar unas nuevas).
- d. Cumplen con el criterio onomasiológico al no competir con otras fórmulas, neológicas o no, sino que convive con ellas.
- e. Contienen valor sociolingüístico, al ser utilizadas por una variedad genoletal determinada cuya creación y uso considera necesarios para la expresividad en sus entornos de comunicación.

Ahora bien, identificamos un neologismo parcial, en la medida en que constituyen una prolongación, un deslizamiento tanto en la forma como en el

contenido, a partir un uso específico de en plan: la construcción en plan + adjetivo con el significado de “a la manera de” o “con el estilo de”. Desde el punto de vista sintáctico, este elemento introduce una oración subordinada que comporta un valor modal. La expresividad que desea imprimirle el hablante a su discurso no encuentra acomodo en un simple adverbio de modo. Decir llegó en plan chulo desencadena una serie de implicaturas que no suscita, por ejemplo, con llegó descaradamente. En el primer caso, se privilegia la semejanza, no se trata de una persona chula, sino de una que lo parece por la manera de presentarse en el lugar, quizás porque no acudió a la hora convenida y lo hizo como si nadie notara su irresponsabilidad. Generalmente, esta expresión va acompañada por rasgos suprasegmentales, fundamentalmente la entonación, que ayudan a precisar su significado o si se emplea para atenuar o intensificar un enunciado como ocurre en b):

a) Llegó en plan chulo

b) Llegó en [plaaan] chulo

En cuanto al sentido, la expresión sigue utilizándose asociada a explicaciones o descripciones, incluso, se emplea para introducir un discurso indirecto, para reproducir no solo las palabras de un tercero, sino también la manera en que fueron expresadas en su momento o simplemente para imprimirle un tono paródico. Por ello, en plan es un elemento prescindible en lo sintáctico pero necesario en la modalidad, en la aportación de una valoración por parte del emisor sobre lo que comunica, atenuándolo o enfatizándolo, portado la actitud que quiere marcar el hablante ante lo que sostiene.

Los datos obtenidos corroboran que estamos ante un fenómeno de innovación léxica, parcial, alojada en un grupo generacional determinado y que se produce en la conversación coloquial, espontánea, informal. Si bien los entornos en los que los informantes han identificado los usos de en plan son los de la oralidad, esta innovación podrá, como cualquier neologismo, trasvasar la oralidad y establecerse en la escritura, dado el alto grado de aceptación por parte de los hablantes y por la difusión que puedan ofrecerle los formatos de comunicación instantánea – tan cercanos a la generación que nos ocupa- y que se caracterizan por una escritura de clara impronta oral (Catalá, 2015). Asimismo, la presencia en los medios de comunicación podrá favorecer su extensión. El tercer criterio esencial para el neologismo, el de la permanencia, y que lo privaría de su carácter neológico, paradójicamente, podría ser objeto de un estudio posterior, en el que valorar, con el

paso del tiempo, la presencia o no de la fórmula entre los hablantes, si bien, la pervivencia de algunas de las construcciones tratadas en los ejemplos ha sido de varias décadas, como han reflejado los corpus analizados.

Cabría preguntarse qué aporta en plan a los enunciados para que el emisor lo utilice y el destinatario sepa interpretarlo y puedan, además, intercambiarlo cuando mutan sus roles en la comunicación. Su aportación se manifiesta a nivel expresivo, no gramatical: debemos situarnos en la enunciación, por tanto, y verlo como un elemento contenedor de modalidad, es decir, recoge "la actitud del hablante ante lo que comunica" (Fuentes, 1991, p.101), aporta una dimensión semántico-pragmática imprescindible para la existencia de una enunciación" (Fuentes, 1991, pp.105-106). La modalidad de en plan es una modalidad marcada, que aporta una valoración ostensiva del emisor hacia el destinatario, una "visión del constructo de la comunicación con respecto a lo que ofrece a su oyente" (Fuentes, 1991, p.98). Esa modalidad recoge aspectos de atenuación o intensificación, pero, en todo caso, aspectos expresivos y valorativos en la enunciación y condicionantes del enunciado. Por otro lado, las expresiones con en plan suelen contener valores que los rasgos suprasegmentales ayudan a precisar, aspectos, solo medibles en un estudio sobre la entonación. Desde el punto de vista conversacional, este elemento tiene un valor en los complejos procesos de formulación discursivas, es por eso que en muchos casos puede constituir una pausa que le permite al hablante organizar su arquitectura discursiva. Aunque no pretendemos abordar aquí estos aspectos, consideramos necesario indicarlos de cara a otras indagaciones.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos, E. (1992): Consideraciones sobre el neologismo, en Agencia EFE 1992, 17-31.

Alvar, M. (2002): La formación de palabras en español, Madrid, Arco/Libros.

_____. (2003): Nuevo diccionario de voces de uso actual, Madrid, Arco/ Libros.

Asociación de Academias de la lengua española. (2010): Diccionario de americanismos, Santillana, Ediciones generales.

Auger, P. y Rousseau, J.L. (2003): Metodología de la investigación terminológica, Málaga, Universidad de Málaga.

- Battaner Arias, P., dir. (2001): Diccionario de la lengua española Lema, Barcelona, Vox-Spes Editorial.
- Cantera, J. / Gomis, P. (2002): Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español. Su interpretación. Madrid. Abada Editores.
- Casado, M. (2002): Léxico e ideología en la lengua juvenil, Rodríguez F. (ed.). Comunicación y lenguaje juvenil. Madrid: Fundamentos, p. 167-178.
- Casado, M. (2005): La innovación léxica en el español actual, Madrid, Síntesis.
- Casares, J. (2001): Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona. Editorial Gustavo Gili.
- Castillo, M.^a A. y García, J. M. (1999): Estudio de las tendencias léxicas del español a partir del CREA, en J. de D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (eds.), Investigación y didáctica del léxico, Granada, Granada Lingüística, 25-30.
- Catalá, M. (2015): "Los retos del idioma español ante la cultura digital: estado de una cuestión en constante cambio", Actas Congreso Internacional Cultura digital, comunicación y sociedad: perspectivas del siglo XXI, Universidad San Jorge, 16-17 de marzo.
- Fuentes, C. (1991): "Algunas reflexiones sobre el concepto de modalidad", Revista Española de Lingüística Aplicada, vol.7, pp. 93-108.
- Gregory, M. y Carrol, S. (1978): Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales, México: Fondo de Cultura Económica.
- Gutiérrez Cuadrado, J., dir (2006): Diccionario Salamanca de la lengua española. Santillana Educación. Universidad de Salamanca
- Llamas, C. (2005): Discurso oral y discurso escrito: una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE, Actas del XVI congreso internacional de la ASELE, pp. 402-411.
- Marimón, C. y Santamaría, I. (2001): Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario, Estudios de Lingüística, Universidad de Alicante, nº 15, p. 5-64.
- Martínez, J. / MyreJorgensen, A. (2009): Diccionario de expresiones y locuciones del español. Madrid. Ediciones de la Torre.

Moliné, B. (2005): Creación léxica en el vocabulario de los jóvenes aragoneses: aspectos morfológicos, Arnal, M.L. (ed), Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses, pp. 1163-194.

Moliner, M. (1966). Diccionario de uso del español. Madrid. Gredos.

Richard, Renaud. coord. (1997): Diccionario de hispanoamericanismo. Madrid. Cátedra.

Real Academia Española. (2001): Diccionario de la lengua española. Madrid. Espasa-Calpe.

Samper Padilla, J.A., Disponibilidad léxica y sociolingüística, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España, 2005.

Sanmartín, J. (1998): Diccionario de Argot. Madrid, Espasa

Santos Río, L. (2003): Diccionario de partículas, Salamanca. Luso Española de Ediciones.

Seco, M /Andrés, O. /Ramos, G. (1999): Diccionario del español actual. Madrid, Aguilar.

_____. (2004): Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. Madrid. Aguilar.